



Генеральная Ассамблея

Distr.: General
14 March 2001
Russian
Original: English

Пятьдесят пятая сессия

Пункты 116 и 117 повестки дня

**Обзор эффективности административного
и финансового функционирования
Организации Объединенных Наций**

**Бюджет по программам на двухгодичный
период 2000–2001 годов**

**Доклад Объединенной инспекционной группы об обзоре
управления и административной деятельности в
Секретариате Международного Суда**

Записка Генерального секретаря

Генеральный секретарь имеет честь препроводить членам Генеральной Ассамблеи полученные от Международного Суда замечания (см. приложение I) по докладу Объединенной инспекционной группы, озаглавленному «Обзор управления и административной деятельности в Секретариате Международного Суда» (A/55/834). Генеральный секретарь также хотел бы представить свои замечания и информацию об уже принятых мерах (см. приложение II).

Приложение I

Замечания Международного Суда по докладу Объединенной инспекционной группы, озаглавленному «Обзор управления и административной деятельности в Секретариате Международного Суда»

[Подлинный текст на английском и французском языках]

I. Введение

1. 13 декабря 2000 года Объединенная инспекционная группа препроводила Суду свой доклад «Обзор управления административной деятельности в Секретариате Международного Суда», который был подготовлен Фатихом Буаяд-Агой, Джоном Д. Фоксом и Франциско Меццаламой. Доклад содержит различные рекомендации, которые были представлены Суду Объединенной инспекционной группой с учетом того, что он является самостоятельным органом. Поскольку некоторые из этих рекомендаций имеют финансовые последствия, Объединенная инспекционная группа одновременно представила этот доклад Генеральной Ассамблее для информации (пункт 10 доклада).

2. Кроме того, Пятый комитет Генеральной Ассамблеи, в свою очередь, в своем докладе, представленном Ассамблее в ходе основной части пятьдесят пятой сессии, рекомендовал Ассамблее просить Объединенную инспекционную группу ускорить подготовку ее доклада и представить его наряду с замечаниями Суда по нему на рассмотрение Ассамблеи на ее возобновленной пятьдесят пятой сессии (A/55/713, проект резолюции I, раздел V, пункт 2; впоследствии этот проект был принят в качестве резолюции 55/238).

3. Суд внимательно изучил доклад и содержащиеся в нем рекомендации. Он отмечает, что проведенный Объединенной инспекционной группой обзор охватывал отдельные вопросы, которые, как представляется, имеют отношение к Суду в целом, а не исключительно к его Секретариату, анализом деятельности которого предполагалось ограничить доклад. При завершении рассмотрения доклада Суд принял ряд решений и высказал замечания, которые приводятся ниже. Они были препровождены Объединенной

инспекционной группе для информации и представлены для ознакомления Генеральной Ассамблее.

4. Эти замечания касаются: а) бюджетных трудностей, с которыми сталкивается Суд и которые были освещены в докладе для информирования Генеральной Ассамблеи; и б) вопросов организации и внутреннего функционирования Секретариата Суда.

II. Объем работы Суда и имеющиеся в его распоряжении ресурсы

5. Объединенная инспекционная группа указала, что объем работы Суда значительно увеличился в последние годы в результате роста числа и увеличения объема дел. Она также отметила, что в тот же период принимавшиеся в рамках всей системы Организации Объединенных Наций меры по ограничению бюджетных расходов негативно сказались на имеющихся в распоряжении Суда людских и финансовых ресурсах. Поэтому Объединенная инспекционная группа с учетом резолюций, принятых Генеральной Ассамблеей после утверждения бюджета на 2000–2001 годы, рекомендует, чтобы на период 2002–2003 годов Суд представил просьбы об увеличении объема выделяемых ему бюджетных средств.

6. Суд полностью согласен с выводами Объединенной инспекционной группы по результатам проведенного ею анализа положения с объемом работы Суда и имеющимися в его распоряжении ресурсами. Более того, с ноября 1999 года это положение продолжает ухудшаться, и Председатель Суда в своем выступлении перед Генеральной Ассамблеей 26 октября 2000 года обратил ее внимание на необходимость

оперативного решения этой проблемы (A/55/PV.41, стр. 5 и 6). Впоследствии Суд представил просьбу о выделении дополнительных бюджетных средств на 2000–2001 годы, предназначенных для удовлетворения самых насущных потребностей (см. A/C.5/55/21). Генеральная Ассамблея утвердила эту просьбу (резолюция 55/238, раздел V, пункт 1). В настоящее время Суд подготавливает свои предложения в отношении бюджета на 2002–2003 годы, которые неизбежно будут предусматривать выделение более значительного объема ресурсов.

7. Рекомендации Объединенной инспекционной группы касаются, в частности, оказания судьям помощи посредством назначения технических сотрудников по правовым вопросам (рекомендация 1), увеличения объема кадровых ресурсов для Департамента по лингвистическим вопросам (рекомендация 5) и назначения сотрудника по административным/кадровым вопросам (рекомендация 7).

8. Что касается первой рекомендации, то Объединенная инспекционная группа обращает особое внимание на то, что, в отличие от судей в других международных трибуналах и некоторых национальных верховных судах, члены Суда не имеют возможности пользоваться услугами технических сотрудников по правовым вопросам или стажеров и оказываемая им лично помощь по правовым вопросам носит весьма ограниченный характер. Она предлагает, чтобы Суд включил в свой бюджет на 2002–2003 годы три должности младших технических сотрудников по правовым вопросам или помощников по исследовательской работе для создания в рамках Департамента по правовым вопросам группы, члены которой отвечали бы за проведение исследовательской работы по просьбам отдельных судей.

9. Суд разделяет мнение Объединенной инспекционной группы о том, что в настоящее время его члены нуждаются в индивидуальной правовой помощи. Это обусловлено ростом числа дел и, особенно, тем фактом, что некоторые из них (в первую очередь касающиеся территориальных споров) чрезвычайно объемны (как отмечается в пункте 15 доклада, объем одного из рассматриваемых в настоящее время дел составляет 7600 страниц). Исследования по вопросам доктрины и юриспруденции также становятся все более трудоемкими вследствие развития

международного права и увеличения числа международных трибуналов. Оказание судьям помощи в этих вопросах позволит значительно увеличить производительность работы Суда, поскольку для выполнения связанных с деятельностью судей исследовательских задач требуется большое количество времени. Поэтому Суд полностью поддерживает рекомендацию Объединенной инспекционной группы о том, что в бюджет следует включить ассигнования для финансирования должностей технических сотрудников по правовым вопросам или помощников по исследовательской работе, класс которых мог бы соответствовать уровню C-2.

10. Вместе с тем Суд считает, что ограничение числа набираемых помощников тремя не позволит достичь желаемой цели. Во всех международных или национальных судах, в которых у судей имеются помощники по правовым вопросам, каждый судья имеет в своем распоряжении не менее одного технического сотрудника по правовым вопросам, с которыми он/она может устанавливать основанные на доверии личные отношения. Повседневные отношения такого рода необходимы для того, чтобы судьи могли работать более быстро, сосредоточивая внимание на своих конкретных задачах, заключающихся в осмыслении дел и вынесении по ним заключений, и от таких отношений, в частности, будет зависеть успешность подлежащих проведению реформ.

11. В этой связи Суд изучает вопрос о том, чтобы предложить Генеральной Ассамблее предусмотреть в следующем бюджете ассигнования для финансирования 15 должностей технических сотрудников по правовым вопросам класса C-2.

12. Что касается необходимости дополнительных кадровых ресурсов в Департаменте по лингвистическим вопросам, то Объединенная инспекционная группа рекомендует, чтобы Суд предложил создать не менее четырех новых должностей письменных переводчиков (пункт 55), и подчеркивает необходимость наличия у начальника этого департамента помощника по административным вопросам (пункт 57).

13. На очередной сессии Генеральной Ассамблеи в 2000 году Суд представил ей подробные предложения, касающиеся его потребности в этой области. Изучив дополнительный бюджет Суда на

2000/01 финансовый год, Ассамблея создала 12 новых должностей письменных переводчиков (9 должностей класса С-3 и 3 должности класса С-4). Она также увеличила на 117 400 долл. США объем ассигнований на временную помощь и утвердила создание двух должностей помощника по административным вопросам, включая одну должность категории общего обслуживания класса О-4 для помощника начальника Департамента по лингвистическим вопросам (см. A/C.5/55/21).

14. Суд признателен Генеральной Ассамблее за эти решения, которые позволят ему улучшить положение дел с переводом материалов по передаваемым ему делам. При изучении бюджета на 2002–2003 годы Суд обязательно проанализирует достигнутые результаты.

15. Наконец, Объединенная инспекционная группа рекомендует, чтобы Суд в приоритетном порядке изучил возможность назначения в рамках своего Секретариата должностного лица, отвечающего за административные и кадровые вопросы, для оказания помощи в таких вопросах Секретарю и судьям (пункт 89).

16. Суд поддерживает сделанные Объединенной инспекционной группой выводы по этому вопросу и представит соответствующее предложение в рамках своих следующих предложений по бюджету.

III. Организация и функционирование Секретариата

17. В своем докладе, проект которого был подготовлен в ноябре 1999 года, Объединенная инспекционная группа отмечает, что в то время в Секретариате ощущалась «нездоровая обстановка», которая, впрочем, не препятствовала осуществлению Секретариатом его функций по обслуживанию Суда («Выводы», пункт D). По мнению инспекторов, эта «нездоровая обстановка» частично объясняется «межличностными отношениями», наряду с чем в докладе отмечается, что для такой обстановки, очевидно, имелись отдельные институциональные причины (пункт 39).

18. Суд считает, что изучение первой группы упомянутых причин не принесет никакой

практической пользы. Поэтому он ограничится замечанием о том, что в настоящее время отношения между Секретарем и заместителем Секретаря характеризуются эффективным сотрудничеством и в их рамках не возникает каких-либо проблем.

19. Суд также внимательно изучил замечания Объединенной инспекционной группы в отношении организации и функционирования Секретариата.

20. Как отмечает Объединенная инспекционная группа, в феврале 1996 года Суд принял решение вновь изучить методы работы Секретариата и создал Подкомитет по рационализации, выводы которого были одобрены Судом в декабре 1997 года (пункт 31). Принятое на их основе решение о реорганизации было незамедлительно осуществлено, что с удовлетворением отметила Объединенная инспекционная группа. Вместе с тем она была обеспокоена тем фактом, что контроль за выполнением отдельных решений, связанных с внутренним функционированием Секретариата, судя по всему, не осуществлялся (пункт 33).

21. В связи с этими замечаниями Суд может заявить, что в настоящее время все принятые в декабре 1997 года решения осуществлены, что было официально отмечено Бюджетным и административным комитетом Суда. В частности, раз в четыре месяца Суд получает отчет о состоянии счетов, а Секретарь не реже одного раза в месяц проводит регулярные совещания, участие в которых принимают заместители Секретаря и руководители департаментов и отделов. Секретарь также поддерживает регулярные контакты с Комитетом персонала, который, после практического бездействия на протяжении ряда лет, активизировал свою работу в декабре 1999 года. Сам Председатель Суда после вступления в должность дважды выступал перед всем персоналом. Таким образом, содержащаяся в докладе рекомендация 2 выполняется.

22. В рекомендации 3 Объединенная инспекционная группа предлагает Суду изучить вопрос о целесообразности внесения в Регламент Суда изменений, с тем чтобы сократить срок полномочий Секретаря с семи до трех лет с правом переизбрания. В поддержку этого предложения в докладе утверждается, что это позволило бы ограничить ущерб, который может быть нанесен

Суду в том случае, если выбор кандидатуры Секретаря окажется неудачным.

23. Суд внимательно изучил это предложение, которое касается его прав, закрепленных в статье 21 его Статута. Хотя это предложение имеет свои плюсы, Суд счел, что он не может поддержать его. Как отмечается в докладе, Секретарь выполняет широкий круг различных и деликатных функций (пункт 42). Найти кандидата, обладающего всеми многочисленными качествами, которые требуются для выполнения этих функций, нелегко. Поиски такого кандидата еще более затруднились бы в случае сокращения срока полномочий. Более того, продолжительность срока полномочий исторически оправдана необходимостью гарантировать независимость занимающего эту должность лица (именно по этой причине в большинстве международных судов традиционно действуют равные по продолжительности сроки полномочий).

24. В своей рекомендации 4 Объединенная инспекционная группа также предлагает Суду изучить вопрос о целесообразности внесения в Регламент Суда изменений, с тем чтобы заместитель Секретаря отныне назначался Судом на более короткий срок полномочий после консультаций с Секретарем (пункты 47–51).

25. Суд заключил, что в прошлом отношения между Секретарем и заместителем Секретаря не всегда были полностью удовлетворительными. Поэтому он разделяет мнение Объединенной инспекционной группы о том, что до выбора кандидатуры заместителя Секретаря Суду следует консультироваться с Секретарем. Вместе с тем он считает, что такие предварительные консультации могли бы проводиться от имени Суда его Председателем, что устранило бы необходимость вносить изменения в текст Регламента Суда. Суд действовал в таком порядке при переизбрании заместителя Секретаря в феврале 2001 года.

26. Наконец, в своей рекомендации 6 Объединенная инспекционная группа предлагает Суду усовершенствовать его практику и процедуры управления кадрами путем приведения их различных аспектов в соответствие с практикой и процедурами, применяемыми в Секретариате Организации Объединенных Наций.

27. Как отмечает сама Объединенная инспекционная группа, Суд самостоятелен в

административном отношении и его Секретариат не является частью Секретариата Организации Объединенных Наций. Суд изучил каждую из представленных ему конкретных рекомендаций. Прежде всего, он отметил, что некоторые из рекомендаций уже выполнены (пункты (a), (b) и (e)), а другие, как представляется, не позволят полностью устранить возникающие в Секретариате проблемы. Так, внедрение системы служебной аттестации в том виде, в котором она используется в Секретариате Организации Объединенных Наций (пункт (c)), пока не представляется целесообразным ввиду небольшого размера Секретариата Суда. Точно так же компенсация за сверхурочную работу (пункт (g)) не может производиться в том же порядке, что и в Секретариате Организации Объединенных Наций, поскольку персонал Секретариата Суда слишком малочислен для того, чтобы можно было организовать ротацию. Вместе с тем отдельные меры уже принимаются, особенно в тех департаментах, персонал которых выполняет большой объем сверхурочной работы. Более того, в самом скором времени в координации с другими базирующимися в Гааге организациями будут приняты меры в отношении административных процедур, связанных с отпуском по болезни (пункт (h)). В порядке реализации своей административной самостоятельности Суд, в связи с предстоящим опубликованием пересмотренного и обновленного варианта Положений о персонале для Секретариата, изучит вопрос о том, какие из недавно вступивших в силу в Секретариате Организации Объединенных Наций положений будут применяться в отношении Секретариата Суда (пункт (i)). Что касается пунктов (d) и (e), то Суду хотелось бы указать, что описания должностных функций для должностей в Секретариате имеются, однако в некоторых случаях они более не соответствуют новым условиям, в которых в настоящее время функционирует Суд. Эта проблема решается по мере возникновения вакансий или реклассификации должностей путем обновления соответствующих описаний должностных функций. Наконец, в скором времени Суд будет рассматривать вопрос о мерах, которые следует принять в целях расширения предназначенной для персонала информации в отношении возможных средств правовой защиты на случай домогательств (пункт (f)). Назначение сотрудника по кадровым вопросам, как это было предложено Объединенной

инспекционной группой, облегчит осуществление некоторых из вышеупомянутых рекомендаций.

28. В своей рекомендации 8 Объединенная инспекционная группа предлагает Секретарю проводить более регулярные совещания с его/ее коллегами в Организации по запрещению химического оружия и Международном трибунале по бывшей Югославии, в частности, для выяснения возможностей расширения сотрудничества и координации с этими органами в том, что касается административных вопросов и отношений со страной пребывания.

29. Суд также считает, что сотрудничество с базирующимися в Гааге органами должно поощряться (пункт 88), и прилагает усилия в этом направлении. Как указано в самом докладе, возможности использования общих служб чрезвычайно ограничены, однако Секретариату все чаще приходится консультироваться со своими партнерами в других организациях, например для решения вопросов, касающихся отношений со страной пребывания. Консультации такого рода также проводились, например, в отношении административных процедур, связанных с отпуском по болезни (см. пункт 27 выше).

IV. Заключение

30. В целом Суд согласен с большей частью проведенного Объединенной инспекционной группой анализа в отношении увеличения объема его работы и недостаточности имеющихся в его распоряжении ресурсов. Он представит Генеральной Ассамблее всесторонние предложения в отношении этих вопросов в связи с бюджетом на 2002–2003 годы.

31. Вместе с тем, после внимательного изучения предложений Объединенной инспекционной группы Суд не считал целесообразным соглашаться с теми из них, которые касаются сокращения срока полномочий Секретаря и заместителя Секретаря. Суд, однако, разделяет мнение Объединенной инспекционной группы о том, что с Секретарем следует консультироваться до выбора кандидатуры заместителя Секретаря.

32. Как и Объединенная инспекционная группа, Суд отметил, что принятые им в декабре 1997 года меры по реорганизации Секретариата были

осуществлены на практике. Хотя на момент подготовки проекта доклада (ноябрь 1999 года) отдельные решения в отношении внутреннего функционирования Секретариата еще не были выполнены, за прошедший с того времени период их осуществление завершено.

33. Что касается административной практики и процедур, то Суд, как это указывалось выше (см. пункт 27), не может согласиться со всеми содержащимися в докладе рекомендациями. Вместе с тем, он, как это наглядно показано во многих аспектах в самом докладе, целенаправленно прилагает постоянные усилия по совершенствованию, рационализации и обновлению административной практики и процедур, реализуя при этом свое право на административную самостоятельность.

Приложение II

Замечания Генерального секретаря по докладу Объединенной инспекционной группы, озаглавленному «Обзор управления и административной деятельности в Секретариате Международного Суда»

1. В соответствии со статьей 11 Статута Объединенной инспекционной группы Генеральный секретарь представляет свои замечания по докладу Объединенной инспекционной группы, озаглавленному «Обзор управления и административной деятельности в Секретариате Международного Суда».

2. Ниже приводятся замечания Генерального секретаря в отношении тех затронутых в докладе аспектов, которые касаются бюджетных вопросов и вопросов людских ресурсов.

Оказание судьям помощи в исследовательской работе (пункты 16–18)

3. Генеральный секретарь хотел бы обратить внимание Генеральной Ассамблеи на рекомендацию, касающуюся создания трех должностей младших технических сотрудников по правовым вопросам для оказания помощи судьям, и ожидает указаний Генеральной Ассамблеи относительно ее пожеланий в этой связи.

Увеличение кадровых ресурсов для письменного перевода (пункты 54–57)

4. Генеральный секретарь отмечает, что до опубликования доклада были приняты меры для предоставления Суду дополнительных ресурсов. Во исполнение резолюции 54/249 Генеральной Ассамблеи от 23 декабря 1999 года, в которой Ассамблея с обеспокоенностью отметила, что объем ресурсов, предложенных для Суда на двухгодичный период 2000–2001 годов, не соразмерен ожидаемому в этот двухгодичный период объему работы, Генеральный секретарь представил пересмотренную смету, отражающую незапланированное увеличение объема работы Суда (см. A/C.5/55/21). С учетом роста статистических показателей, отражающих объем работы по письменному переводу состязательных бумаг, стенографических отчетов о заседаниях, замечаний, решений и заключений судей, Генеральный секретарь предложил увеличить численность письменных переводчиков, соответствующего персонала, оказывающего административную и секретариатскую поддержку, а также временного вспомогательного персонала для обслуживания заседаний. В контексте пересмотренной сметы Генеральный секретарь также предложил дополнительную поддержку для служб прессы и информации.

5. Генеральная Ассамблея в своей резолюции 55/239 от 23 декабря 2000 года утвердила учреждение 12 должностей (3 должностей класса С-4 и 9 должностей класса С-3) письменных переводчиков, две должности категории общего обслуживания и временные должности, в результате чего объем ресурсов, выделенных для Международного Суда в бюджете по программам на двухгодичный период 2000–2001 годов увеличился на 710 400 долл. США.

Старший сотрудник по административным/кадровым вопросам (пункт 89)

6. Генеральный секретарь принимает к сведению рекомендацию о создании должности для оказания Секретарю помощи в вопросах управления кадрами. Такая должность была включена в предлагаемый бюджет по программам на двухгодичный период 2002–2003 годов.

7. Что касается раздела доклада, посвященного практике и процедурам в области управления кадрами (пункт 81–89), то Генеральный секретарь хотел бы высказать следующие замечания:

рекомендации 6(a) и (b). Рекомендации в отношении набора и назначений отражают общепринятую рациональную практику в этой области управления людскими ресурсами (пункты 83–84);

рекомендация 6(c). Генеральный секретарь поддерживает рекомендацию о внедрении в Международном Суде системы служебной аттестации и считает, что Секретариат Организации Объединенных Наций может поделиться накопленным им опытом внедрения и использования действующей в настоящее время в Организации Объединенных Наций системы служебной аттестации (ССА). Для внедрения той или иной системы служебной аттестации рекомендуется подготовительный период продолжительностью не менее шести месяцев (пункт 85);

рекомендации 6(d) и (e). Генеральный секретарь также поддерживает рекомендации о том, что все должности в Секретариате следует классифицировать по профессиям и сертифицировать и что следует обновить описание должностных функций по всем должностям. Для классификации должностей и пересмотра их описаний предлагается привлечь одного или двух консультантов (пункт 87);

рекомендация 6(g). Разработка системы компенсации за сверхурочную работу для всего набираемого на местной основе персонала с учетом оптимальной преобладающей местной практики в соответствии с принципом Флемминга возможна и необходима (пункт 88);

рекомендация 6(h). Следует попытаться создать систему предоставления отпуска по болезни в соответствии с процедурами Организации Объединенных Наций и с должным учетом местной практики в отношении отпусков по болезни в Нидерландах (пункт 86).